Filološki fakultet / Prevodilaštvo - Modul S1: Engleski jezik / Prevođenje tekstova pravne struke sa engl. jezika

Uslovljenost drugim predmetima	Nema uslovljenosti drugim predmetima.
Ciljevi izučavanja predmeta	
Ime i prezime nastavnika i saradnika	Doc. dr Jelena Pralas
Metod nastave i savladanja gradiva	Predavanja, prevođenje, analiza prevoda, analiza domaćih zadataka studenata.
I nedjelja, pred.	Uvod u pismeno prevođenje sa engleskog jezika.
I nedjelja, vježbe	Analiza teksta prevedenog sa engleskog na crnogorski jezik.
II nedjelja, pred.	Rad sa riječnicima i drugim sredstvima za prevođenje. Terminologija. Sastavljanje glosara.
II nedjelja, vježbe	Prevođenje kratkih isječaka tekstova iz raznih oblasti korišćenjem različitih izvora i terminoloških instrumenata.
III nedjelja, pred.	Prevođenje pravnih tekstova. Osnovni principi.
III nedjelja, vježbe	Analiza prevedenog Etičkog kodeksa. Analiza grešaka u prevodu.
IV nedjelja, pred.	Prevođenje pravnih tekstova Savjeta Evrope.
IV nedjelja, vježbe	Prevođenje i analiza prevoda dokumenta Savjeta Evrope (Sporazum)
V nedjelja, pred.	Prevođenje pravnih tekstova Evropskog suda za ljudska prava - principi i specifičnosti.
V nedjelja, vježbe	Prevođenje i analiza prevoda presude Evropskog suda za ljudska prava.
VI nedjelja, pred.	Specifičnosti prevođenja pravnih tekstova Ujedinjenih nacija. Konvencije i izvještaji.
VI nedjelja, vježbe	Prevođenje i analiza prevoda dokumenta Ujedinjenih nacija.
VII nedjelja, pred.	Prevođenje akata Evropske unije. Osnovni principi. Korišćenje Priručnika za prevođenje pravnih i drugih akata u procesu evropskih integracija.
VII nedjelja, vježbe	Prevođenje i analiza prevoda rezolucije Evropske unije.
VIII nedjelja, pred.	Prevođenje akata Evropske unije. Korišćenje Priručnika za prevođenje pravnih i drugih akata u procesu evropskih integracija.
VIII nedjelja, vježbe	Prevođenje i analiza prevoda direktive Evropske unije
IX nedjelja, pred.	kolokvijum
IX nedjelja, vježbe	kolokvijum
X nedjelja, pred.	Prevođenje pravnih tekstova na nivou države (domaće zakonodavstvo zemalja engleskog govornog područja). Prevođenje kulturološki-specifičnih elemenata teksta.
X nedjelja, vježbe	Prevođenje i analiza prevoda teksta o britanskom pravosuđu.
XI nedjelja, pred.	Prevođenje pravnih tekstova na nivou države (domaće zakonodavstvo zemalja engleskog govornog područja). Korišćenje pojašnjenja unutar i van teksta u prevođenju.
XI nedjelja, vježbe	Prevođenje i analiza prevoda teksta o sistemu vlasti u SAD.
XII nedjelja, pred.	Popravni kolokvijum
XII nedjelja, vježbe	Popravni kolokvijum
XIII nedjelja, pred.	Specifičnosti prevođenja pravnih tekstova u oblasti krivičnog prava.
XIII nedjelja, vježbe	Prevođenje i analiza tektova vezanih za Krivični zakonik i Zakonik o krivičnom postupku.
XIV nedjelja, pred.	Specifičnosti prevođenja u oglasti građanskog prava.
XIV nedjelja, vježbe	Prevođenje i analiza tektova vezanih za građanski postupak.
XV nedjelja, pred.	Sudski tumači i prevodioci. Pravilnik o stalnim sudskim tumačima Crne Gore.
XV nedjelja, vježbe	Prevođenje i analiza prevoda dokumenata (diplome, punomoćja, izvodi iz matičnih knjiga, ugovori...)
Obaveze studenta u toku nastave	Redovno prisustvo nastavi, redovni domaći zadaci u vidu prevoda unaprijed zadatog teksta, kolokvijum i završni ispit.
Konsultacije	Konsultacije se obavljaju putem elektronske pošte i lično u terminu naznačenom u rasporedu.

Opterećenje studenta u casovima	nedjeljno: 6 kredita x 40/30 = 8 sati Struktura: 1.5 sati nastave; 6.5 sati individualnog rada po semestru: Nastava i završni ispit 6 x 30 = 180 sati Neophodne pripreme prime početka semester (administracija) 8 x 16 sati = 128 sati Dodatni rad za pripremu ispita u popravnom roku 8 x 2 = 16 sati Struktura opterećenja 128 sati (nastava) + 16 sati (priprema) + 36 sati (dodatni rad)
Literatura	Legal Translation Explained, Enrique Alcaraz and Brian Huges; Legal English, Rupert Haigh; Priručnik za prevođenje pravnih i drugih akata u procesu evropskih integracija, Vlada Crne Gore; Gramatika crnogorskog jezika; Pravopis crnogorskog jezika
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje	Prisustvo na casu = 4 boda; 10 Redovnih domacih zadataka x 0.5 bodova = 5 bodova; 1 Poseban domaci zadatak x 6 bodova = 6 bodova; Kolokvijum x 37 bodova = 37 bodova; Zavrsni ispit x 48 boda = 48 bodova
Posebne naznake za predmet	
Napomena	
Ishodi učenja	Nakon što položi ovaj ispit, student će biti u mogućnosti da: 1. Koristi rječnike, glosare, internet i druge izvore u prevođenju pravnih tekstova sa engleskog na crnogorski jezik. 2. Prepozna nijanse i razlike u značenju termina između različitih oblasti prava. 3. Ovlada osnovnim karakteristikama i principima prevođenja pravnih tekstova sa engleskog na crnogorski jezik. 4. Ovlada osnovnim sintaksičkim i leksičkim karakteristikama pravnog registra u engleskom i crnogorskom jeziku. 5. Upotrijebi odgovarajuću terminologiju i sintaksičke strukture u prevođenju tekstova međunarodnih pravnih instrumenata iz Evropske unije, Savjeta Evrope, Evropskog suda za ljudska prava i Ujedinjenih nacija sa engleskog na crnogorski jezik. 6. Upotrijebi odgovarajuću terminologiju i sintaksičke strukture u prevođenju tekstova u oblasti krivičnog prava sa engleskog jezika. 7. Ovlada tehnikama potrebnim za pružanje usluga prevođenja u zadatim rokovima i u skladu sa tehničkim i drugim zahtjevima klijenta.